

## *Notices bio-bibliographiques*

**Farida Aït Ferroukh** est anthropologue berbérisante et poétesse, et son apport se situe au carrefour des Lettres et des Sciences de L'Homme. Après un DEA en Littérature Générale et Comparée sur l'œuvre de Nabile Farès (1988), elle a soutenu, en Sorbonne (1994), sous la Direction de Mohammed Arkoun, une thèse sur la poésie orale kabyle qu'elle soit scandée ou chantée. Axées sur la Kabylie et la diaspora, ses recherches concernent plusieurs domaines (poésie, chant, chanson professionnelle, sacré, mystique, monde invisible, art culinaire...) et ont donné lieu à plusieurs articles publiés dans des revues spécialisées ainsi qu'à plusieurs ouvrages : *Debza. La langue au poing. Dans le sillage de Kateb Yacine* (Koukou, à paraître); *La chanson kabyle en représentation* (dir.) (FCLMCK, 2019); *De la Zaouïa à l'Olympia. Recherches sur la chanson kabyle*. Actes du colloque *Regards croisés sur la chanson kabyle* (FCLMCK, 2019); *Cuisine Kabyle* (Edisud, 2004); *L'appréciation esthétique relative aux concerts de musiques maghrébines en France* (1999-2000) (CNRS / Ministère de la Culture et de l'Information, 2003); *Cheikh Mohand. Le souffle fécond* (Volubilis, 2001); et en co-édition avec Nabile Farès : *Effraction : poésie du tiroir. Anthologie poétique algérienne* (Le Dé Bleu / Le Noroît, 1993). La civilisation berbère demeure le pivot de son expérience dans l'enseignement (Aix-Marseille I, Paris VIII).

*Farida Aït Ferroukh is a poet and an anthropologist, whose work focuses on Berber studies at the intersection of literature and the human sciences. She wrote a master's thesis in comparative literature on the works of Nabile Farès (1988). In 1994 she defended a Ph.D. dissertation at the Sorbonne on sung and scanned Kabyle oral poetry under the direction of Mohammed Arkoun. Her research on Kabylia and its diaspora spans various areas (poetry, song, professional song, the*

*sacred, the mystical, the invisible world, the culinary arts*). She has published widely in specialized journals, and she is the author of several books : Debza. La langue au poing. Dans le sillage de Kateb Yacine (*Koukou, forthcoming*); La chanson kabyle en représentation (*dir.*) (*FCLMCK, 2019*); De la Zaouïa à l'Olympia. Recherches sur la chanson kabyle. Actes du colloque Regards croisés sur la chanson kabyle (*FCLMCK, 2019*); Cuisine Kabyle (*Edisud, 2004*); L'appréciation esthétique relative aux concerts de musiques maghrébines en France (1999-2000) (*CNRS / Ministère de la Culture et de l'Information, 2003*); Cheikh Mohand. Le souffle fécond (*Volubilis, 2001*); et en co-édition avec Nabile Farès : Effraction : poésie du tiroir. Anthologie poétique algérienne (*Le Dé Bleu / Le Noroît, 1993*). *Berber civilization constitutes the core of her teaching experience (Aix-Marseille I, Paris VIII)*.

**Fazia Aïtel** est professeure associée en études francophones au Claremont McKenna College en Californie. Durant ses études à l'Université de Paris VIII, elle rencontre Nabile Farès qui y dispensait son cours sur la civilisation berbère. Cette rencontre sera déterminante dans son parcours intellectuel et son départ pour les États Unis où elle obtient son doctorat en littérature comparée à l'université de CUNY (New York). Elle s'intéresse particulièrement aux études berbères et aux questions qui touchent aux liens à la fois énergiques et compliqués entre l'Europe (particulièrement la France) et l'Afrique du Nord (immigration, exil, religion, langue, pouvoir, etc.). Aïtel a publié des articles concernant la littérature et le cinéma d'Afrique du Nord, l'immigration en France, ainsi que des articles portant sur la question berbère (chanson, identité, littérature, etc.). Elle est l'auteure de *We are Imazighen: The Development of Algerian Berber Identity in Twentieth Century Literature and Culture 1930 to 2000* (University of Florida Press, 2014) et a co-dirigé le collectif *The Veil in all its States* (University of Montana Press, 2008). Sa recherche actuelle porte sur les différentes sources et gestion du trauma des femmes algériennes (particulièrement kabyles) pendant la guerre d'Algérie et leurs répercussions aujourd'hui.

*Fazia Aïtel is Associate Professor of Francophone Studies at Claremont McKenna College in California. During her studies at the University of Paris VIII, she met Nabile Farès who taught Berber civilization there. This meeting was decisive in her intellectual journey and decision to move to the United States, where she obtained her PhD in Comparative*

*Literature at the City University of New York (CUNY). Her research focuses on issues that affect the energetic and complicated relationship between Europe (particularly France) and North Africa (immigration, exile, religion, language, power, etc.). Aïtel has published articles on literature and cinema in North Africa; immigration in France; as well as articles on the Berber question (song, identity, etc.). She is the author of We are Imazighen: The Development of Algerian Berber Identity in Twentieth Century Literature and Culture 1930 to 2000 (University of Florida Press, 2014) and the co-editor of The Veil in all its States (University of Montana Press, 2008). Her current research focuses on the different sources and management of the trauma of Algerian women (especially Kabyle) during the Algerian war and their effect today.*

**Réda Bensmaïa** est Professeur Emérite à Brown University où il a enseigné au Département d'études françaises et francophones et au Department de littérature comparée. Il est l'auteur de plusieurs livres: *The Barthes Effect, Introduction to the reflective Text* (Minnesota, *THL Series*, 1987) publié précédemment chez Gunther Narr Verlag en français sous le titre: *L'effet-Barthes: Introduction au texte réfléchissant*; *The Years of Passage* (University of Minnesota Press, *Theory out of Bounds*, 1995); *Alger ou la Maladie de la Mémoire* (L'Harmattan, 1997); *Experimental Nations or The Invention of the Maghreb* (Princeton University Press, 2003); *Gilles Deleuze, Postcolonial Theory and the Philosophy of Limit* (Bloomsbury, 2017). Il est aussi l'éditeur de plusieurs numéros spéciaux de revues sur l'oeuvre de Gilles Deleuze: *Gilles Deleuze* (Lendemains, Berlin, 1989), *Recommending Deleuze* (Discourse, USA, 1998); sur le cinéma: *Prolégomènes à une esthétique future: Gilles Deleuze et le cinéma*, (*Cinémas*, Montréal, Canada, 2006); et sur le rapport de la littérature à la Philosophie, (*Sites*, USA, University of Connecticut, 2011).

**Réda Bensmaïa** is Professor Emeritus from Brown University's Department of French and Francophone Studies and Department of Comparative Literature. He is the author of several books: *The Barthes Effect, Introduction to the reflective Text* (Minnesota, *THL Series*, 1987) previously published with Gunther Narr Verlag in French (*L'effet-Barthes: Introduction au texte réfléchissant*); *The Years of Passage* (University of Minnesota Press, *Theory out of Bounds*, 1995); *Alger ou la Maladie de la Mémoire* (L'Harmattan, 1997); *Experimental Nations or*

The Invention of the Maghreb (*Princeton University Press*, 2003); Gilles Deleuze, *Postcolonial Theory and the Philosophy of Limit* (*Bloomsbury*, 2017). He has also edited several special issues on Deleuze: Gilles Deleuze (*Lendemains*, Berlin, 1989), Recommending Deleuze (*Discourse*, USA, 1998); on cinema: *Prolégomènes à une esthétique future: Gilles Deleuze et le cinéma* (*Cinémas*, Montréal, Canada, 2006); and on the relation between literature and philosophy (*Sites*, USA, University of Connecticut, 2011).

**Maya Boutaghou** est Assistant Professor of French à l'Université de Virginie et Andrew Mellon Fellow (*Institute of the Humanity and Global Cultures*). Elle est l'auteure d'*Occidentalismes, Romans historiques postcoloniaux et identités nationales au XIXe siècle* (*Honoré Champion*, 2016) qui propose une approche comparatiste poétique originale pour l'étude des littératures postcoloniales au XIXe siècle. Elle a édité plusieurs volumes : *l'Esprit créateur* sur l'héritage international de la guerre d'indépendance algérienne (2014); *Représentations de la guerre d'indépendance algérienne* (*Classiques Garnier*, 2019); et récemment co-édité *SITES : Mapping Francophone Postcolonial Theories* (2018). Ses articles sont parus dans *French Studies*, *Dalhousie French Studies*, *International Journal of Francophone Studies*, *Expressions maghrébines*, *SITES* et dans des ouvrages collectifs.

**Maya Boutaghou** is Assistant Professor of French at University of Virginia and Andrew Mellon Fellow (*Institute of the Humanities and Global Cultures*). She is the author of *Occidentalismes, Romans historiques postcoloniaux et identités nationales au XIXe siècle* (*Honoré Champion*, 2016) that offers a new approach to the fields of comparative literature and postcolonial studies in 19th century. She guest-edited *l'Esprit créateur*, « *The Algerian War of Independence and its Legacy in Algeria, France and Beyond* », Winter 2014, and a forthcoming collective book, *Représentations de la guerre d'indépendance algérienne* (*Classiques Garnier*, 2019), and co-edited an issue of *SITES : Mapping Francophone Postcolonial Theories* (2018). Her articles appeared in *Expressions maghrébines*, *French Studies*, *International Journal of Francophone Studies*, *Dalhousie French Studies*, *SITES* and in collective volumes.

**Mohammed Fridi** est Maître-assistant à l'Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou en Algérie. Enseignant de littérature, il s'intéresse entre autres aux questions relatives à l'altérité, l'écriture du corps et aux littératures francophones. Parmi ses travaux, il y a lieu de citer deux articles. Le premier est publié dans *Expressions maghrébines* (vol.15, n°2, hiver 2016) et intitulé : « La modernisation du métier à tisser comme attitude prométhéenne de Mahfoud Lemdjad dans les vigiles de Tahar Djaout ». Le second est consacré à *L'Âne d'or* d'Apulée de Madaure intitulé « L'âne d'or en quête d'un corps nouveau : l'acharnement de Fortune et l'affranchissement par Isis » et publié dans les Actes du colloque international *Regards croisés sur Apulée* (ENAG-HCA, 2016).

*Mohammed Fridi is Assistant Lecturer at the University of Mouloud Mammeri of Tizi-Ouzou, Algeria. He teaches literature and is interested, among other topics, in alterity, the writing of the body, and francophone literatures. Among his works, it is worth mentioning two articles. The first one, "La modernisation du métier à tisser comme attitude prométhéenne de Mahfoud Lemdjad dans les vigiles de Tahar Djaout", was published in Expressions maghrébines (vol. 15, n° 2, hiver 2016). The second one is devoted to The Golden Ass or Metamorphoses by Apuleius of Madauros and is entitled "L'âne d'or en quête d'un corps nouveau: l'acharnement de Fortune et l'affranchissement par Isis". It was published in the Acts of the international conference: Regards croisés sur Apulée (ENAG-HCA, 2016).*

**Luis Gimenez Amoros** a mené des recherches sur la musique transnationale, les études postcoloniales et les formes de mobilité dans la musique précoloniale dans six pays africains (Algérie, Sahara occidental, Mali, Zimbabwe, Zambie et Afrique du Sud), en Inde et en Espagne. Cette recherche a inspiré plus de vingt articles, deux ouvrages universitaires publiés chez Routledge et UKZN Press, cinq ethnographies visuelles et des compositions et performances internationales sous la forme d'albums solo et en collaboration avec de nombreux artistes de l'industrie des musiques du monde. Depuis 2011, il enseigne en tant que *lecturer* en ethnomusicologie, à Rhodes University (jusqu'en 2015), puis, depuis 2016, à l'Université de Fort Hare en Afrique du Sud. Il est actuellement chercheur associé au Centre pour la Recherche en Humanités de l'Université de Western Cape à Cape Town.

**Luis Gimenez Amoros** has conducted research in six African countries (Algeria, Western Sahara, Mali, Zimbabwe, Zambia and South Africa), India, and Spain regarding transcultural music, postcolonial studies, and mobility in pre-colonial music. This research has led to more than twenty publications, two academic books with Routledge and UKZN Press, five visual ethnographies, and composing/ performing internationally in solo albums and with numerous artists from the World Music industry. Since 2011, Gimenez has worked as an Ethnomusicology lecturer at Rhodes University (2011-2015) and the University of Fort Hare (2016- ) in South Africa. He is also a research fellow at the “Center for Humanities Research” (CHR) at the University of the Western Cape in Cape Town.

**Arezki Metref** est né à Sour El-Ghozlane en 1952. Écrivain, poète et journaliste algérien, il est ancien étudiant à l’Institut d’Études Politiques d’Alger. En janvier 1993, il crée avec Tahar Djaout et Abdelkrim Djaâd l’hebdomadaire *Ruptures*. Après l’assassinat de Tahar Djaout, il s’exile en 1993 en France. Il publie de nombreux ouvrages en France et en Algérie dans des genres différents : romans, poésies, nouvelles et théâtre. Il réalise en 2016 un documentaire, « Une journée au Soleil », sur l’immigration algérienne en France. Derniers ouvrages parus : *Le jour où Madame Carmel sortit son revolver* (Ed. Dalimen, Alger, 2015), *La Traversée du somnambule* (Ed. Koukou, Alger, 2015), *Mes cousins des Amériques* (Ed. Koukou, Alger, 2017).

**Arezki Metref** was born in Sour El-Ghozlane in 1952. An Algerian writer, poet, and journalist, he studied at the Institut d’Études Politiques d’Alger. In January 1993, he founded the weekly *Ruptures* with Tahar Djaout et Abdelkrim Djaâd. After Tahar Djaout’s murder, he exiled himself to France in 1993. He has published numerous books in France and Algeria : novels, poetry, short stories, and theater. In 2016 he directed the documentary « Une journée au Soleil » on Algerian immigration to France. His latest books include : *Le jour où Madame Carmel sortit son revolver* (Ed. Dalimen, Alger, 2015), *La Traversée du somnambule* (Ed. Koukou, Alger, 2015), *Mes cousins des Amériques* (Ed. Koukou, Alger, 2017).

**Valérie K. Orlando** est Professeur de littérature francophone dans le Département de Français et d’Italien de l’Université du Maryland. Elle est l’auteur de six livres: *The Algerian New Novel: The Poetics of a*

*Modern Nation, 1950-1979* (University of Virginia Press, 2017), *New African Cinema* (Rutger's University Press, 2017), *Screening Morocco: Contemporary Film in a Changing Society* (Ohio UP, 2011), *Francophone Voices of the 'New Morocco' in Film and Print: (Re)presenting a Society in Transition* (Palgrave-Macmillan, 2009), *Of Suffocated Hearts and Tortured Souls: Seeking Subjecthood Through Madness in Francophone Women's Writing of Africa and the Caribbean* (Lexington Books, 2003) and *Nomadic Voices of Exile: Feminine Identity in Francophone Literature of the Maghreb*, (Ohio University Press, 1999). Elle a aussi co-dirigé et présenté avec Sandra Cypess, *Reimagining the Caribbean: Conversations among the Creole, English, French and Spanish Caribbean* (Lexington Books, 2014) et avec Pamela Pears, *Paris and the Marginalized Author: Treachery, Alienation, Queerness, and Exile* (Lexington Books, 2018). Elle a publié de nombreux articles dans les domaines des études francophones, du cinéma de l'Afrique francophone, du cinéma français, et des études féminines. Elle est également directrice de la collection *After the Empire: The Francophone World and Postcolonial France* chez Lexington Books.

**Valérie K. Orlando** is Professor of French and Francophone Literatures in the Department of French & Italian at the University of Maryland, College Park, where she also serves as Head. She is the author of six books: *The Algerian New Novel: The Poetics of a Modern Nation, 1950-1979* (University of Virginia Press, 2017), *New African Cinema* (Rutger's University Press, 2017), *Screening Morocco: Contemporary Film in a Changing Society* (Ohio UP, 2011), *Francophone Voices of the 'New Morocco' in Film and Print: (Re)presenting a Society in Transition* (Palgrave-Macmillan, 2009), *Of Suffocated Hearts and Tortured Souls: Seeking Subjecthood Through Madness in Francophone Women's Writing of Africa and the Caribbean* (Lexington Books, 2003) and *Nomadic Voices of Exile: Feminine Identity in Francophone Literature of the Maghreb* (Ohio University Press, 1999). She published with Sandra M. Cypess the co-edited volume, *Reimagining the Caribbean: Conversations among the Creole, English, French and Spanish Caribbean* (Lexington Books, 2014) and with Pamela Pears, *Paris and the Marginalized Author: Treachery, Alienation, Queerness, and Exile* (Lexington Books, 2018). She has written numerous articles on Francophone writing from the African diaspora, African Cinema, and French literature and culture. She is also Series Editor for *After the*

Empire: The Francophone World and Postcolonial France, *Lexington Books*.

**Hend Sadi** est Professeur agrégé de mathématiques. Il a enseigné à l'université d'Évry, France de 1993 à 2017 ainsi qu'à l'Université de Tizi-Ouzou, Algérie, en tant que Maître assistant de 1979 à 1983. Il fut membre de l'Académie berbère (Paris) de 1972 à 1975 et membre dès 1972 du Groupe d'études berbères de Vincennes (Paris 8). Il est membre fondateur de la revue *Tafsut* (1981, Tizi-Ouzou) et éditeur (avec Arezki Naït Abdallah) de la pièce *Llem ik ddu d uḍar ik* de Muḥend U Yehya, Paris (1974). Parmi ses publications dans le domaine berbère : *Problèmes de notation de la langue berbère* (avec Arezki Naït Abdallah), notes prises aux conférences de Lionel Galand (Bibliothèque de l'EPHE, Sorbonne, Paris 1974); *Tusnakt s wurar* (mathématiques récréatives), Asalu, 1991, Alger; *Mouloud Mammeri ou la Colline emblématique*, Achab, 2014.

*Hend Sadi is Professeur agrégé in mathematics. He taught at the University of Évry, France from 1993 to 2017 and at the University of Tizi-Ouzou, Algeria as a Maître assistant from 1979 to 1983. He was a member of the Académie berbère (Paris) from 1972 to 1975 and a member of the Groupe d'études berbères de Vincennes (Paris 8) from 1992. He is a founding member of the journal Tafsut (1981, Tizi-Ouzou) and edited Muḥend U Yehya's play Llem ik ddu d uḍar ik with Arezki Naït Abdallah (Paris, 1974). His publications in Berber studies include: Problèmes de notation de la langue berbère (with Arezki Naït Abdallah), notes prises aux conférences de Lionel Galand (Bibliothèque de l'EPHE, Sorbonne, Paris 1974); Tusnakt s wurar (recreational mathematics), Asalu, 1991, Algiers; Mouloud Mammeri ou la Colline emblématique, Achab, 2014.*

**Hervé Sanson**, spécialiste des littératures francophones du Maghreb, est chercheur associé à l'ITEM (CNRS). Auteur d'entretiens avec Habib Tengour, intitulés *La Trace et l'écho. Une écriture en chemin* (Le Tell, Algérie, 2012), il a coordonné en 2013 un numéro de la revue *Europe* sur la littérature du Maroc. Il a collaboré à l'édition critique et génétique des *Portraits* d'Albert Memmi, publiée chez CNRS éditions, sous la direction du professeur Guy Dugas. Par ailleurs, il a publié en 2017, en collaboration avec Albert Memmi, *Penser à vif. De la colonisation à la*



*laïcité*, aux éditions Non-Lieu. Enfin, il coordonne sur le plan scientifique l'édition critique et génétique des nouvelles de Mohammed Dib, à paraître chez CNRS éditions en 2020, à l'occasion du centenaire de la naissance de l'écrivain.

*Hervé Sanson is an associate member of the Institut des Textes et Manuscrits Modernes (ITEM-CNRS) and a specialist in Maghrebi-Francophone literatures. He is the author of a series of interviews with the writer and poet Habib Tengour: La Trace et l'écho. Une écriture en chemin (Le Tell, Algeria, 2012). He is the coeditor of the "Lettres du Maroc" special issue of the journal Europe on Moroccan literature, published in 2013, and a contributor to a critical and genetic edition of Albert Memmi's Portraits (under the direction of Guy Dugas), published by the CNRS. His latest work, entitled Penser à vif: De la colonisation à la laïcité (1941-2002), in collaboration with the writer and sociologist Albert Memmi, was published by Non-Lieu in the spring of 2017. He is currently at work on a critical and genetic edition of Mohamed Dib's short stories to be published by CNRS Edition in 2020 on the centenary of the writer's birth.*

**Habib Tengour**, poète et anthropologue, né en 1947 à Mostaganem, vit entre Paris, Constantine et Mostaganem. Il publie chez des éditeurs algériens et français et dans des revues de poésies (*Po&sie...*) Il est traduit dans plusieurs langues et traduit lui-même des poètes de langue anglaise et de langue arabe. Il dirige une collection « Poèmes du Monde », aux éditions APIC, à Alger dont la première série de sept recueils est parue au printemps 2018. Parmi ses parutions récentes en poésie : *L'Ancêtre cinéophile* (La Différence, 2010) ; *'Exile is my Trade: The Habib Tengour Reader* (Black Widow Press, 2011) ; *Traverser* (APIC, 2016 ; la traduction allemande *Übers Meer* est parue chez Hans Schiller Verlag, Berlin 2017) ; *Diwân improvisiste/Entre-Deux* (paru en macédonien en août 2017) ; *Le Tatar du Kremlin*, éditions Phi, Luxembourg, 2018. Théâtre : *Captive sans éclats*, suivi de *L'impromptu de Tigditt* (APIC, 2013) ; *Salah Bey* (APIC, 2014) ; Essais : *Dans le soulèvement, Algérie et retours* (La Différence, 2012).

*Habib Tengour is a poet and an anthropologist. He was born in Mostaghanem, in 1947, and lives between Paris, Constantine, and Mostaghanem. He has widely published in Algerian and French Presses,*

and in poetry journals (*Po&sie...*). His works have been translated into several languages, and he has translated English-language and Arabic-language poetry. He has been at work on a new poetry series with Éditions APIC, which published its first seven volumes in spring 2018. His recent publications include poetry : *L'Ancêtre cinéphile* (*La Différence*, 2010); 'Exile is my Trade:' *The Habib Tengour Reader* (*Black Widow Press*, 2011); *Traverser* (APIC, 2016; German translation *Übers Meer* published in 2017 by *Hans Schiller Verlag*, Berlin); *Diwân improviste/Entre-Deux* (published in Macedonian in August 2017); *Le Tatar du Kremlin* (Éditions Phi, Luxembourg, 2018) theater: *Captive sans éclats*, suivi de *L'impromptu de Tigditt* (APIC, 2013); *Salah Bey* (APIC, 2014); essays : *Dans le soulèvement, Algérie et retours* (*La Différence*, 2012).

**Peter Thompson** dirige le Département de langues modernes, philosophie et langues anciennes à Roger Williams University aux États-Unis. Il est poète et romancier. Il dirige la revue *Ezra: An Online Journal of Translation*. Il a traduit Nassira Azzouz, Abdelkébir Khatibi, Abdelkader Djemaï, Nabile Farès, Véronique Tadjo, and Abdellatif Laâbi. Il a dirigé les anthologies *Négritude et nouveaux mondes* and *Littérature moderne du monde francophone*.

**Peter Thompson** chairs the Department of Modern Languages, Philosophy and Classics at Roger Williams University (USA). He is a poet and novelist, and edits *Ezra: An Online Journal of Translation*. His translations include Nassira Azzouz, Abdelkébir Khatibi, Abdelkader Djemaï, Nabile Farès, Véronique Tadjo, and Abdellatif Laâbi. He edited the anthologies *Négritude et nouveaux mondes* and *Littérature moderne du monde francophone*.